



读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

Les Miserables

悲惨世界

(法) 雨果 (Hugo, V.) / 著
张荣超 / 译

wide ocean,
can is the sky,

Wider than the sky is the human mind.

世界上最宽阔的是海洋，
比海洋更宽阔的是天空，
比天空更宽阔的是人的胸怀。

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]



阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

悲惨世界

Les Miserables

(法) 雨果 (Hugo, V.) / 著
张荣超 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书



语法巩固+听力训练

4

四大学习功能强效合一

快速突破英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界：英汉对照 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著；
张荣超译. -- 长春：吉林出版集团有限责任公司，
2013.7

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-2211-4

I. ①悲… II. ①雨… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 157240 号

悲惨世界

著者：(法) 雨果 (Hugo, V.)
译者：张荣超
责任编辑：于鑫 汤宇丹
开本：787mm×1092mm 1/16
字数：200千字
印张：16.25
版次：2013年8月第1版
印次：2013年8月第1次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司
发行：吉林出版集团外语教育有限公司
地址：长春市泰来街1825号
邮编：130011
电话：总编办：0431-86012683
印刷：天津泰宇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-2211-4

定价：25.00元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

雨果1802年生于法国南部，是法国文学史上最著名的作家之一，是法国浪漫主义文学运动的领袖。雨果是一位伟大的多产作家，他一生共写有26卷诗歌、20卷小说、12卷剧本、21卷哲理论著，其作品被翻译成多种文字，在各国都有广泛的影响，受到全世界人民的欢迎。

《悲惨世界》是雨果继《巴黎圣母院》之后创作的又一部气势恢弘的鸿篇巨著，是最能代表雨果的思想和艺术风格的长篇小说。全书以卓越的艺术魅力，展示了一幅自1793年法国大革命至1832年巴黎人民起义期间，法国近代社会生活和政治生活的辉煌画卷，最大限度地体现了雨果在叙事方面的过人才华，是文学史上现实主义与浪漫主义结合的典范。

1801年，一个名叫彼埃尔·莫的贫苦农民，因为偷了一块面包就被判处了五年劳役，出狱后又在就业中屡遭拒绝。这件事引起了雨果的同情，使他产生了写《悲惨世界》的意图。他把这个事件作为小说主人公冉阿让的故事蓝本，并让冉阿让终生遭到法律的迫害，以此构成小说的主要线索与内容——冉阿让原本是个贫苦而又忠厚的工人，为了姐姐的七个孩子不被饿死，他被迫盗取了一块面包，不想竟然因此而被法官判处十几年的监禁。出狱之后，无路可走的他被仁慈的主教收留，后在主教的感化之下洗心革面、去恶从善。十年后，他靠自己的努力当上市长，并救助了许多穷人。可是，警长沙威却认出了他并差点将他送进监狱。为了救出孤女珂赛特，他再次逃出法律的魔爪。八年过去了，他将珂赛特抚养成人，并在战场上救出了养女的爱人。可他却受到了亲人的误解，最后孤寂地在养女怀中死去。

此外，雨果又以芳汀、珂赛特、德纳第等其他社会下层人物的不幸与苦难作为补充，在小说里倾注了他真诚的人道主义同情。他这种同情无处不在，无处不有，它是如此渗透且弥漫在整个悲惨世界里，似乎包容了一切，不能不使人有一种浩博之感。

这种人道主义同情还推动雨果进行尖锐的社会批判。他把下层人民的苦难，明确归之于“法律和习俗所造成的社会压迫”，他整部小说的目的，就在于揭露这种压迫如何“人为地把人间变成地狱，并且使人类与生俱来的幸运遭受不可避免的灾祸”。

在《悲惨世界》里，与对劳动人民深切的同情同时并存、水乳交融的是，作者对黑暗的社会现实的强烈抗议。在这里，雨果的人道主义思想，不仅是他同情劳动人民的出发点，也是他进行社会批判的一种尺度。

不仅如此，雨果还把人道主义的感化力量视为改造人性与社会的手段，小说开篇中那位善良的主教与后来的冉阿让就体现了他的这一思想。主教是小说中一个理想的人道主义形象，冉阿让后来也变成大慈大悲的化身，他们身上不仅有无穷无尽的人道主义爱心，而且他们这种爱，还能感化凶残的匪帮，甚至统治阶级的鹰犬。

这是一部雄浑的史诗，是一个人的史诗，但又限于个人的意义。主人公冉阿让的经历具有明显的奥德修斯式的传奇性，他一生的道路是那么坎坷，他所遇到的厄运与磨难是那么严峻，他的生活中充满了那么多惊险，所有这一切都不亚于古代史诗《奥德修斯》中主人公的历险。与奥德修斯的史诗不同的是，冉阿让的史诗主要是以他向资产阶级社会强加在他头上的迫害、向不断威胁他的资产阶级法律作斗争为内容的。正因为冉阿让要对付的是庞大的压在头上的社会机器与编织得非常严密的法律之网，雨果要使这个人物的斗争史诗能够进行下去，就必须赋予他以惊人的刚毅、非凡的体力、罕见的勇敢机智。冉阿让得到了所有这一切，他近乎神奇的本领使他一次又一次战胜了对他的迫害。不仅如此，他还被作者赋予现代文明社会的活动能力，他从事工业，有所发明创造，一度成为了一个治理有方、改变了一个小城整个



面貌的行政长官。雨果笔下的这个人物几乎具有了各种非凡的活力，他是一个浪漫主义色彩浓厚的传奇性的主人公。

这个人物的浪漫主义色彩，更重要的是表现在他的道德精神方面，他的精神历程也像史诗一样可歌可泣。他本是一个本性善良的劳动者，社会的残害、法律的惩罚、现实的冷酷使他“逐渐成了猛兽”，盲目向社会进行报复，以致犯下了真正使他终身悔恨的错事，而这种悔恨却又导致一种更深刻的觉悟，成为他精神发展的起点，促使他的精神人格上升到了崇高的境界。正像他在传奇般的经历中要克服现实生活中的种种险阻一样，他在精神历程中也要绕过、战胜种种为我的利己主义的暗礁，才能达到他那种不平凡的精神高度，才能有他那种种舍己为人、自我牺牲的义举，而且，这种暗礁往往比现实生活中的险阻更难于超越，需要有更大的勇气与坚毅。

从这个意义上说，冉阿让并不是一个抽象的人。从出身、经历、品德、习性各方面来说，他都是一个劳动者。他体现了劳动人民各种优秀的品质，他是被压迫、被损害、被侮辱的劳苦人民的代表。他的全部经历与命运，都具有一种崇高的悲怆性，这种有社会代表意义的悲怆性，使得《悲惨世界》成为劳苦大众在黑暗社会里挣扎与奋斗的悲怆的史诗。

目录 *Contents*

第一部

Book 1

Chapter 1	2
第一章	3
Chapter 2	6
第二章	7
Chapter 3	14
第三章	15
Chapter 4	22
第四章	23
Chapter 5	38
第五章	39
Chapter 6	56
第六章	57
Chapter 7	66
第七章	67
Chapter 8	70
第八章	71
Chapter 9	74
第九章	75
Chapter 10	80
第十章	81

第二部

Book 2

Chapter 1	92
第一章	93
Chapter 2	96
第二章	97
Chapter 3	106
第三章	107
Chapter 4	114
第四章	115
Chapter 5	124
第五章	125
Chapter 6	128
第六章	129
Chapter 7	136
第七章	137

第三部

Book 3

Chapter 1	144
第一章	145
Chapter 2	150
第二章	151
Chapter 3	164
第三章	165
Chapter 4	174
第四章	175
Chapter 5	178
第五章	179

Chapter 6	182
第六章	183
Chapter 7	186
第七章	187

第四部

Book 4

Chapter 1	196
第一章	197
Chapter 2	204
第二章	205
Chapter 3	216
第三章	217
Chapter 4	220
第四章	221
Chapter 5	228
第五章	229
Chapter 6	238
第六章	239



Book 1

第一部

What is this history of Fantine? It is society purchasing a slave. From whom? From misery. From hunger, cold and isolation. She has felt everything, borne everything, experienced everything, suffered everything, lost everything, mourned everything.

芳汀的故事说明了什么呢？那是社会在买一个奴隶。向谁去买？向苦难去买，向饥饿、寒冷、孤独去买。她已感受过一切，容忍过一切，体会过一切，遭受过一切，失去过一切，懊悔过一切。



Chapter 1

Early in the month of October, 1815, about an hour before sunset, a man who was travelling on foot entered the little town of D—.

No one knew him. He was evidently only a chance passer-by. He seemed very much **fatigued**.

The man bent his steps towards an inn, which was the best in the countryside. He entered the kitchen, which opened on a level with the street. The host, hearing the door open and seeing a new-comer enter, said, without raising his eyes from his stoves. "What do you wish, sir?"

"Food and lodging," said the man.

"Nothing easier," replied the host. At that moment he turned his head, took in the traveler's appearance with a single glance, and quickly declared, "I cannot receive you, sir."

The man half rose. "What? Are you afraid that I will not pay you? Do you want me to pay you in advance? I have money, I tell you."

"What then?"

"You have money..."

"Yes," said the man.

"And I," said the host, "have no room."

The man resumed **tranquilly**, "Put me in the stable."



第一章

fatigued *a.* 疲乏的

1815年10月初，距日落前约一个小时，有一个步行的人走进了那小小的迪涅城。

没有人认识他。他显然只是个过客。他看上去疲惫不堪。

那个人转身向一家客栈走去，这是郊野地区最好的一家。他走进厨房，厨房门正好临街。店主人听见门开了，看到又来了一位新客人，两眼仍看着炉子，头也不抬地问道：“先生，要点什么？”

“吃和睡。”那人说。

“没问题。”店主回答。这时，他才回过头，扫了一眼，看清来客的样子，马上说道：“先生，我不能接待您。”

那人略微挺起身子。“怎么！怕我不付钱？您想让我先付钱？告诉你，我有钱。”

“不是这么回事。”

“那是怎么回事？”

“您有钱……”

“是的。”那人说。

“可我没有房间。”店主说。

那人又平静地说道：“让我住马厩吧。”

tranquilly *ad.* 平静地；安静地



"I cannot."

"Why?"

"The horses take up all the space."

"Very well!" retorted the man, "a corner of the loft then. We will see about that after dinner."

"I cannot give you any dinner."

This declaration, made in a measured but firm tone, struck the stranger as grave. He rose.

"Ah. But I am dying of hunger. I have been walking since sunrise. I pay. I wish to eat."

"I have nothing," said the **landlord**.

The man burst out laughing, and turned towards the fireplace and the stoves, "Nothing! And all that?"

"All that is engaged."

"By whom?"

"By the guests here."

The man seated himself again, and said, without raising his voice, "I am at an inn; I am hungry, and I shall remain."

Then the host bent down to his ear, and said in a tone which made him start, "Go away!"

The man dropped his head, picked up the bag which he had deposited on the ground, and took his departure.

He chose the principal street. He walked straight on, keeping close to the houses like a sad and **humiliated** man. He walked thus for some time. In this way he came to Cathedral Square, then walked down the street to a small, low house, which stood beside the church.

“不行。”

“为什么?”

“地方全让马占了。”

“好极了!”那个人反驳说,“阁楼上的角落也行,吃完饭我们再定吧。”

“我不能给你晚饭吃。”

这话的语气挺有分寸,但颇为坚决,顿时让这位陌生人觉得事态严重。他站起身来。

“啊!我都快饿死了。我从日出走到现在。我给钱。我要吃饭。”

“我什么也没有。”店主说。

那人不禁放声大笑,转身朝向那炉灶。“什么也没有!那些是什么?”

“那些都有人订了。”

“谁订的?”

“住这儿的客人。”

那人再次坐下,仍然低声地说:“我到了客栈,我饿了,我不走啦。”

这时,店主俯身凑到他耳边说:“滚!”那语气着实吓了他一跳。

那人低下头,拿起放在地上的包走了。

他走上大街,径直朝前走去,紧贴着路边的房子,像一个受了侮辱、满腹委屈的人。他就这样走了好一阵子。就这样,他来到了大教堂广场,而后沿街向教堂旁边的一幢又矮又小的房子走去。

landlord *n.* 房东;
老板

humiliated *a.* 羞辱的;
丢脸的

Chapter 2

That evening, the **bishop**, after his walk through the town, remained shut up rather late in his room. He was busy over his work, which was never completed, unfortunately.

At eight o'clock, he was still at work, writing with a good deal of inconvenience upon little squares of paper, with a big book open on his knees, when there came a tolerably violent knock on the door.

"Come in," said the bishop.

It opened wide with a rapid movement, as though some one had given it an energetic and **resolute** push. A man entered. It was the pitiful traveler. He entered, advanced a step, and halted, leaving the door open behind him. He had his bag over his shoulders and a violent expression in his eyes. The fire on the hearth lighted him up. He was **hideous**. It was a **sinister** apparition.

The bishop fixed a tranquil eye on the man.

The man rested both hands on his staff, directed his gaze at the old man, and without waiting for the bishop to speak, he said in a loud voice, "See here. My name is Jean Valjean. I am a convict. I have passed nineteen years in prison. I was liberated four days ago. I have been walking for four days since I left Toulon and traveled a dozen leagues today on foot. This evening, when I arrived in these parts, I went to an inn, and they turned me out. I went to another inn. They said to me, 'Be off,' at both places. No one would take me. I went to the prison; the jailer would not admit me. And